

吉田寮と「吉田寮現棟・食堂明け渡し請求訴訟」について Illustration about the Yoshida dormitory and the ongoing trial

吉田寮は京都大学の学生寮であり、現在およそ120人の寮生が住んでいます。吉田寮には、現在、現棟・食堂・新棟の三つの建物があります。このうち、現棟・食堂は築百年以上の木造建築であり、建物の老朽化が進んでいました。

Yoshida Dormitory is a student dormitory of Kyoto University and currently houses about 120 students. In Yoshida Dormitory, there are now three buildings, the Old Building, the Dining Hall and the New Building. The Old Building and the Dining Hall were constructed over 100 years ago and had been getting decrepit.

従来、吉田寮自治会は、京大当局と話し合い、合意の上で寮の自治運営を行ってきました。この合意形成の際に用いられたのが「確約書」と呼ばれる文書で、そこには「吉田寮に関する問題は当事者間の話し合いで解決しよう」という内容が盛り込まれています。

In the past, the Yoshida Dormitory Self-Government Association(SGA) has managed the dormitory by ourselves through discussion and consensus with the Kyoto University authorities. The document called “written agreement” was used to form this consensus, and its content was that the problems related to Yoshida Dormitory must be resolved through discussions between the parties concerned.

そして、建物の老朽化対策についても、これまでに吉田寮自治会と京大当局の間で話し合いがなされており、新棟を建設し、現棟と食堂を補修する方向で合意形成が行われました。当時の学生担当理事・副学長もこれに合意しています。実際、その合意に基づいて、食堂の補修と新棟の建築が2013年から行われ、2015年に完成しました。

SGA had discussed with the Kyoto University authorities about the measures to deal with the aging of the building, and reached a consensus to build a new building and repair the Old Building and the Dining Hall. The Executive Vice-President for Student Affairs at the time agreed to this. Then, based on this agreement, the repair work on the Dining Hall and the construction of the New Building were actually started in 2013 and completed in 2015.

しかし、2015年、京大当局は残された現棟の老朽化対策に関わる交渉を一方的に打ち切り、寮自治会の現棟補修要求を無視するようになります。そして2017年には、京大当局は一方的に「在寮期限」を定め、「安全性」を理由とし、全寮生に対する退去通告を發表しまし

2023年2月27日吉田寮裁判第一回証人尋問報告集会

た。これは新しく建てられたはずの新棟からも退去するよう命じていることや、確約書を無視していることなど、不合理な点をいくつも抱えていました。

However, in 2015, Kyoto University authorities unilaterally discontinued the negotiation over the measures to deal with the aging of the Old Building. Then, in 2017, they unilaterally set a “eviction date” for dormitory students living in Yoshida Dormitory and announced the eviction to all the dormitory students because of their “safety”. There were several problems regarding this announcement such that they required residents to move out from the New building or they ignored the written agreement and so on.

2019年2月には、寮自治会側から、現棟からの一時的な退去を受け入れるという内容を含む譲歩案を示しましたが、当局はそれすら拒否し、当局側の方針に全面的に従うこと、さらには長年に渡り認められてきた寮の自治権を放棄することを執拗に迫ってきました。

In February 2019, the SGA side suggested the concession plan which we accept a instantaneous eviction from the old building, however the authorities even rejected this and they obstinately demanded us to thoroughly obey their policy and to abandon the right of self-governing of the dormitory, which had been admitted for a long time.

そのようにして当局との話し合いが滞る中、大学当局は通告に応じない寮生を相手取り、2019年4月26日、食堂を含む吉田寮現棟の明け渡しを求め、訴訟を提起しました。吉田寮生を立ち退かせて何をするのか、確約書をなぜ無視するのかなどは、完全に不明のままです。

As discussions with the authorities stalled, the Kyoto University authorities filed a lawsuit on April 26, 2019, against the dormitory students who refused to respond to their notice, demanding that they vacate the old building of Yoshida Dormitory, including the dining hall. It remains completely unclear what they intend to do by evicting the Yoshida Dormitory students and why they are ignoring the written agreement.

吉田寮自治会は、「安全性」を口実に全寮生の追い出しをせまる京大当局に対して、話し合いにより適切な形で現棟の老朽化対策を実施することを求めて働きかけてきましたが、現在に至るまで、この恫喝的な訴訟の取り下げはなされていません。

The SGA has pressured the authorities of Kyoto University, who are using the pretext of “safety” to force the eviction of all the dormitory students, to implement appropriate measures for the aging of the old building through discussion, but to date, this threatening lawsuit has not been withdrawn.

私達は、学生を寮から追い出すことを目的としたこの明け渡し請求訴訟を批判し、取り下げを要求してきました。現棟の老朽化対策や、現在の吉田寮の在り方について仮に京大当局が希望する変更点があるのなら、その旨をまず寮に居住する当事者である吉田寮自治会と話し合っただけで進展させるように、一貫して要求してきました。

We have been criticizing this lawsuit for the purpose of evicting students from the dormitory, and have demanded that it be dropped. We have consistently demanded that if there are any changes that the Kyoto University authorities wish to make to the aging of the Old Building or to the current state of Yoshida Dormitory, they should first discuss these changes with the Yoshida Dormitory SGA, which is the party of the dormitory residents, and make progress.

この裁判は、単なる京大当局と吉田寮自治会の局地的な争いにはとどまりません。まず、吉田寮の問題は学生の福利厚生への縮小や管理強化を意味し、教育の機会均等や学ぶ権利という点で憲法違反であるような問題をも孕んでいます。また吉田寮をめぐる裁判は、経営陣による大学の私物化やトップダウン的経営による大学の営利企業化という背景があり、根を共通する多くの問題が進行中です。この裁判は、今後の大学における自治や自由のあり方と、大いに関係しています。

This trial is more than just a local dispute between the authorities of Kyoto University and the Yoshida Dormitory SGA. First of all, the problem of the Yoshida Dormitory means a reduction in the welfare of students and a strengthening of management, and it also involves problems that violate the Constitution in terms of equal opportunity in education and the right to study. In addition, the trial over Yoshida Dormitory has the back-ground of the privatization of the university by the management and the transformation of the university into a for-profit corporation through top-down management, and many problems with common roots are ongoing. This trial has a lot to do with the future of autonomy and freedom in universities.

2023年2月27日吉田寮裁判第一回証人尋問報告集会

さらに、特に現在は、新型コロナウイルス感染症が終息しておらず、多くの人々が様々な要因による経済的困窮を余儀なくされています。このような状況下で、低廉な寮費で住むことができる福利厚生施設としての学生寮の重要性は益々高まっています。

Especially now, the Covid-19 infection has not yet ended, and many people are suffering from economic deprivation due to various factors. Under these circumstances, the importance of the student dormitory as a welfare facility is increasing, as students can live in the dormitory at a low cost.

にもかかわらず、多くの大学当局は学生の福利厚生よりも利潤追求的な経営判断を優先し、学生のセーフティーネットを破壊しようとしています。未曾有の感染症流行下で、住居から追い出されるかもしれない、勉学・研究を継続できなくなるかもしれないと不安を抱える学生を意図的に作り出すのは、悪質かつ危険なものであると、私達は考えます。

In spite of this, many university authorities are trying to destroy the safety net for students by prioritizing profit-seeking management decisions over the welfare of students. We believe that it is malicious and dangerous to intentionally create students who fear that they might be evicted from their homes and unable to continue their studies and research under the unprecedented infectious disease epidemic.

今改めて、京大当局に対し、現棟老朽化の放置・管理強化による寮自治会の解体・福利厚生施設の縮小などさまざまな点で問題を抱えるこの危険な裁判を即刻中止すること、そして当事者との交渉を再開することを、強く求めます。

Again, now, we insist upon the discontinuation of this risky trial involving several problems such as neglect of the aging of the Old Building, dissolution of SGA by strengthening of management, and reduction of welfare facilities. And we also insist against the Kyoto University authorities to resume negotiations with the parties concerned.